

Translation and Linguistic Validation of a Latvian Version of the Hip Dysfunction and Osteoarthritis Outcome Score (HOOS)

Gunta Ozolina, Rīga Stradiņš University, Department of Doctoral studies

Signe Tomsone, Rīga Stradiņš University, Faculty of Rehabilitation

OBJECTIVES: To translate from English to Latvian and cross-culturally adapt the Hip disability and Osteoarthritis Outcome Score (HOOS).

BACKGROUND: There is no specific hip questionnaire in Latvian that not only measures symptoms and function but also contains items about hip-related quality of life and to assess the patients opinion about their hip and associated problems.

METHODS: For translation and linguistic validation we followed international guidelines for the cross-cultural adaptation process. We took the English version of HOOS from www.koos.nu and two medical professionals with good English language skills translated it to Latvian language. Then English speaking linguistic professional translated HOOS back to English. The researchers had a discussion about the differences in translations and understanding the HOOS. Later we had a meeting with Latvian language professional and adapted some expressions specific to the Latvian.

The Latvian version was tested in 28 patients (7 men, 21 woman) who attended outpatient clinic for traumatologist consultation, because of hip problems. The mean age of the participants was 65.4 years, and the age range was from 48 to 82 years. Two assessments were calculated separately with an interval 7 -14 days (min 7, max 14 days)

RESULTS: Internal consistency was tested using the Cronbach's alpha coefficient, and test-retest reliability was assessed by calculating the intra-class correlation coefficient (ICC). Cronbach alpha values (95% CI) for Latvian HOOS pain subscale was 0.97 (0.93-0.99), for symptom subscale was 0.95 (0.90-0.98), for ADL subscale was 0.97 (0.94-0.99), for sport/recreation subscale was 0.96 (0.92- 0.98) and for quality of life subscale was 0.97 (0.94-0.99). The intra-class correlation coefficient, ICC (95%CI) for Latvian pain subscale was 0.94 (0.87-0.97), for symptom subscale was 0.91 (0.82-0.96), for ADL subscale was 0.95 (0.90-0.98), for sport/recreation subscale was 0.93 (0.85-0.97) and for quality of life subscale was 0.94 (0.88-0.97)

CONCLUSION: The Latvian version of HOOS has demonstrated adequate reliability and validity. Use of the Latvian HOOS is recommended for assessment of patients with hip osteoarthritis. Testing for construct validity should be done in future research.

For information about the Latvian verison of HOOS, please contact:

Dr.Gunta Ozolina

Mob.phone:+371 29191652

E- mail:Gunta.Ozolina@rsu.lv

HOOS

Gūžu locītavu darbības traucējumu un osteoartrīta vērtējuma skala

Aizpildīšanas datums: _____ Dzimšanas datums: _____

Vārds Uzvārds: _____

Instrukcija

Šī ir aptauja par Jūsu gūžu locītavām. Aptaujā iegūtā informācija palīdzēs mums saprast, cik labi Jūs spējat tikt galā ar savām ikdienas aktivitātēm un vai Jums ir kādas problēmas ar gūžu locītavām.

Atbildot uz katru jautājumu atzīmējiet rūtiņā atbilstošo variantu. Ja Jūs neesat pārliecināts(-a) kā atbildēt uz jautājumu, lūdzu, atzīmējiet to atbildi, kura Jums liekas visatbilstošākā. Katram jautājumam, atzīmējiet tikai vienu variantu.

Simptomi

Uz šiem jautājumiem atbildiet, domājot par Jūsu gūžu locītavām un grūtībām, kādas tām bija **pēdējās nedēļas laikā**.

S1. Vai Jūs jutāt berzi, dzirdējāt klikšķēšanu vai jebkuru citu troksni Jūsu gūžu locītavās?

Nekad	Reti	Dažreiz	Bieži	Pastāvīgi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S2. Vai Jums bija grūtības plati izplest kājas?

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S3. Vai Jums bija grūtības spert soli kad pastaigājāties?

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Stīvums

Nākamie jautājumi attieksies uz gūžu locītavu stīvumu, kāds Jums bija **pagājušās nedēļas laikā**. Stīvums ir ierobežojuma sajūta vai gausums gūžu locītavās kad Jūs uzsākat kustības.

S4. Cik izteikts bija Jūsu gūžu locītavu stīvums no rītiem pēc pamošanās?

Nebija	Neliels	Vidējs	Izteikts	Ļoti izteikts
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

S5. Cik izteikta bija Jūsu gūžu locītavu stīvuma sajūta pēc sēdēšanas, atgulšanās vai atpūtas dienas gaitā?

Nebija	Neliela	Vidēja	Izteikta	Ļoti izteikta
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Sāpes

P1. Cik bieži Jūsu gūžu locītavas ir sāpīgas?

Nekad	Ik mēnesi	Ik nedēļu	Ik dienu	Vienmēr
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Cik izteiktas bija sāpes Jūsu gūžu locītavās pagājušajā nedēļā tālāk minēto aktivitāšu laikā?

P2. Iztaisnojot gūžu locītavas pilnībā

Sāpes nebija	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P3. Pilnībā saliecot kāju gūžas locītavā

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P4. Staigājot pa līdzenu virsmu

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P5. Kāpjot pa kāpnēm (augšup un lejup)

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P6. Naktī guļot

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P7. Sēžot vai guļot

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P8. Stāvēt

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P9. Staigājot pa cietu virsmu (piemēram asfaltu, betonu utt.)

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

P10. Staigājot pa nelīdzenu virsmu

Sāpju nav	Nelielas	Mērenas	Stipras	Ļoti stipras, mokošas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Darbošanās, ikdienas dzīve

Nākamie jautājumi būs par Jūsu fizisko darbošanos. Ar to mēs domājam Jūsu spēju pārvietoties un pašam (-ai) par sevi parūpēties. Lūdzu, atzīmējiet, cik lielas grūtības gūžu locītavu dēļ Jums bija **pagājušajā nedēļā**, veicot tālāk minētās aktivitātes

A1. Kāpjot lejā pa trepēm

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A2. Kāpjot augšā pa trepēm

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A3. Pieceļoties stāvus no sēdus pozīcijas

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A4. Stāvēt

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A5. Noliecoties līdz grīdai un paceļot priekšmetu

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A6. Ejot pa līdzenu virsmu

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A7. Iekāpjot un izkāpjot no automašīnas

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A8. Iepērkoties

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A9. Uzvelkot zeķes

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Lūdzu, atzīmējiet, cik lielas grūtības gūžu locītavu dēļ Jums bija **pagājušajā nedēļā**, veicot tālāk minētās aktivitātes

A10. Pieceļoties no gultas

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A11. Novelkot zeķes

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A12. Guļot gultā (pagriežoties, saglabājot gūžu locītavu pozīciju)

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A13. Iekāpjot un izkāpjot no vannas

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A14. Sēžot

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A15. Apsēžoties un pieceļoties no tualetes poda

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A16. Veicot smagus mājas darbus (ceļot smagas kastes, mazgājot grīdu utt.)

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

A17. Veicot vieglus mājas darbus (gatavojot ēdienu, slaukot putekļus utt.)

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Fiziskās aktivitātes, sports un brīvā laika aktivitātes

Nākamie jautājumi būs par Jūsu fiziskajām aktivitātēm, kuras tiek veiktas paaugstinātas grūtības apstākļos. Atbildot uz jautājumiem norādiet, cik lielas grūtības gūžu locītavu dēļ Jums bija **pagājušajā nedēļā**, veicot tālāk minētās aktivitātes.

SP1. Tupjoties

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP2. Skrienot

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP3. Pagriežoties noslogojot kāju

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

SP4. Ejot pa nelīdzenu virsmu

Grūtību nebija	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Dzīves kvalitāte

Q1. Cik bieži Jūs domājat par savu gūžu locītavu problēmu?

Nekad	Ik mēnesi	Ik nedēļu	Ik dienu	Nepārtraukti
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q2. Vai Jūs ļoti izmainījāt savu dzīves veidu, lai izvairītos no aktivitātēm, kas var bojāt Jūsu gūžu locītavas?

Nemainīju	Mazliet	Vidēji	Ievērojami izmainīju	Pilnīgi mainīju
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q3. Cik ļoti Jūs uztraucaties par savu gūžu locītavu nedrošību?

Nesatraucos	Mazliet satraucos	Vidēji satraucos	Diezgan satraucos	Ļoti satraucos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Q4. Kopumā vērtējot, cik lielas grūtības Jums ir gūžu locītavu dēļ?

Grūtību nav	Nelielas	Vidējas	Izteiktas	Ļoti izteiktas
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>